



langues en dialogue

APPUI AUX INITIATIVES DE SENSIBILISATION AUX VARIÉTÉS DE
FRANÇAIS ET À LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE DE L'ESPACE
FRANCOPHONE

6 Projets soutenus en 2022

1. PREAMBULE

La Francophonie est avant tout une terre de diversités, linguistiques et culturelles, ayant le français comme trait d'union. L'espace francophone est marqué par la présence d'un très grand nombre de langues et le français se trouve pratiquement toujours en situation de coexistence avec d'autres idiomes nationaux et même, parfois, en position minoritaire, soit par le nombre de ses locuteurs, soit par l'usage qui en est fait quotidiennement.

De ce fait, la Francophonie a, dès l'origine, reconnu et souhaité préserver cette diversité comme une richesse en développant de nombreuses initiatives de valorisation des langues nationales, désignées comme « partenaires » du français.

C'est dans cette optique que l'engagement autour des diversités, qu'elles soient culturelles ou linguistiques, ainsi que l'alliance entre le français et les langues en usage aux niveaux national, régional, international, et local sont approfondis de manière à favoriser l'équilibre et l'harmonie entre les langues en contact ou en co-présence avec le français, dans une perspective plurielle et inclusive.

Avoir le français en partage, dans la diversité de ses variétés, permet aux cultures qui le traversent et aux identités multiples qui s'y rattachent d'être mutuellement accessibles et d'entretenir un dialogue pacifique et fécond.

2. L'INITIATIVE « LANGUES EN DIALOGUE »

L'initiative « Langues en dialogue » s'inscrit dans une optique de promotion de la langue française respectueuse de la riche diversité linguistique et culturelle caractéristique de l'espace francophone.

C'est, à ce titre, qu'elle présente une double ambition :

- **Se mettre au service du programme** de [Mobilité des enseignants de français](#) considéré comme prioritaire par l'OIF et qui contribue à améliorer l'éducation en français des pays membres souhaitant en renforcer l'enseignement et l'apprentissage ;
- **Accompagner des actions de conception, de valorisation et de production de contenus en français en contexte multilingue** pour des acteurs de l'espace francophone, bénéficiaires ou non du projet de mobilité mentionné ci-dessus.

Elle se propose d'identifier et de soutenir des **initiatives originales et impactantes, visant l'élaboration de contenus et d'outils** pour la promotion de la langue française dans un contexte de diversité linguistique et destinées à un public enseignant, visant :

- La sensibilisation des enseignant(e)s en Français langue seconde (FLS) ou Français langue étrangère (FLE) aux variétés du français et aux diversités linguistique et culturelle présentes dans l'espace francophone ;
- La création d'outils et/ou de contenus spécifiques à destination des apprenant(e)s pour une ouverture à ces diversités.

Le point d'ancrage de cette initiative est constitué par la prise en compte explicite des langues en contact ou en co-présence avec le français, par leur mise en dialogue, notamment par l'exploration des approches plurielles (l'éveil aux langues, l'intercompréhension entre les langues parentes, l'approche interculturelle, la didactique intégrée des langues), par le biais d'activités artistiques, créatives ou ludiques (musique, arts visuels, théâtre, écriture etc.), mettant en exergue les identités multiples qui cohabitent dans l'espace francophone et leur valorisation.

La thématique retenue pour l'édition Langues en dialogue 2022 visait **le développement durable : en comprendre les enjeux pour agir en citoyen responsable.**

L'attention portée à cette thématique résultait essentiellement de la nécessité d'une prise de conscience collective et de l'urgence d'une mobilisation des élèves et des professeurs en faveur d'évolutions profondes de comportements individuels et collectifs.

Dans la perspective de la tenue à Charm el Cheikh (Egypte) de la 26^{ème} Conférence des Nations Unies sur les changements climatiques (COP27) du 7 au 18 novembre 2022, la Francophonie s'est mobilisée pour faire de cet important rendez-vous avec la planète un espace d'idées, d'initiatives et d'actions en lien avec **le développement durable** durant lequel les projets accompagnés ont été particulièrement valorisés.

Ont été retenus en priorité des projets visant l'élaboration de contenus et d'outils pour la promotion du français en contexte multilingue portant sur la thématique du développement durable, déclinée autour des axes suivants :

- ⇒ Éco-citoyenneté
- ⇒ Enjeux climatiques et réponses
- ⇒ Responsabilité de l'homme et action face à l'urgence climatique
- ⇒ Résilience climatique
- ⇒ Innovation environnementale et climatique

La formation des jeunes femmes et des migrantes en FLE/FLS adaptée aux objectifs du développement durable : dispositifs et perspectives citoyens et interculturels en RD Congo et au Cameroun

Structure porteuse

[Centre international pour le patrimoine culturel et artistique](#) (CIPCA), Cameroun

Descriptif et objectifs

L'objectif du projet est de documenter, de mesurer les enjeux et les modalités de mise sur pied d'un agir responsable à partir des dispositifs de formation bi/plurilingues (français-langues africaines) adressés aux jeunes femmes en général et plus précisément aux migrantes, par la construction d'outils numériques de formations aux ODD. Une documentation effective, efficace et accessible à toutes et à tous, des référentiels adaptés aux situations de multilinguisme et aux besoins des migrantes adultes ainsi qu'une formation appropriée des formateurs des formateurs garantit une meilleure intégration socioéconomique et professionnelle de ces dernières dans la lutte pour le développement durable, tout en conservant leur identité d'origine.

Langues et pays visés

RD Congo : langues ciluba, lingala, swahili et français

Cameroun : langues beti-fang, fulfulde, ghomala', français et anglais

Outils produits



1. Le dictionnaire numérique multilingue (kiswahili, lingala, français (RD Congo), beti-fang, fulfulde, français et anglais (Cameroun))

Cette [plateforme de lexique multilingue](#) présente près de 800 différents mots et expressions dans les différentes du projet, accompagné de productions orales. Au niveau de la plateforme, il y a une possibilité le filtrage soit par mots ou expressions, soit par les catégories dans lesquelles les mots et expressions sont rangés ou encore par langue. Il a également été prévu une possibilité d'enregistrement des contributeurs soit de nouveaux mots soit de nouvelles langues, sous la supervision d'un administrateur. Un tutoriel accompagne ce lexique.

2. Les bandes dessinées

Les contes produits ont été transformés sous forme de [bandes dessinées](#) pour une exploitation par les adolescentes et adolescents apprenants de FLE. Chaque conte/bande dessinée relate une histoire liée à la protection de l'environnement, la résilience climatique, l'écocitoyenneté.

- 1) *La forêt enneigée* relate les conséquences de l'avidité de l'homme combinée à l'irresponsabilité des populations sur la forêt. L'abattage des arbres afin de vendre du bois aux étrangers et devenir riches a entraîné la déforestation des villageois. Ces derniers qui se sont appauvris.
- 2) *La rivière Ndiyam* raconte le non-respect des tabous assurant la pureté de la rivière nourricière d'un village. La délinquance d'un groupe de jeunes ne respectant pas ces règles a fait tarir la rivière entraînant des maladies, la famine, la mort. Un rituel de purification exercé par le chef de village et les populations a permis une purification de la rivière.
- 3) *Le paradis perdu des hippopotames* relate l'impact de la guerre civile sur le quotidien des hippopotames qui vivaient en harmonie avec les hommes. Obligés de se réfugier dans de lointaines contrées, ils planifient leur retour par la force. Ils y réussissent mais redéfinissent leurs rapports avec les humains.

3. Bande dessinée en vidéo

Dans le cadre de ce projet, il a été jugé utile et nécessaire de maximiser l'écoute des contes produits. De ce fait ont été associés les podcasts et les images de chaque BD correspondantes avant d'allier l'écoute à la lecture et vice-versa. Ce montage a été réalisé et déposé en accès libre sur la page Youtube de l'Acetelach telles que les images ci-dessous l'attestent, ainsi que les liens d'accès.



- ✓ [Le paradis perdu des hippopotames](#)
- ✓ [Ndiyam, la rivière de la vie](#)
- ✓ [Le maïs mitigé d'Ada](#)

4. Jeux

La plateforme de création de jeux gratuits en ligne **genial.ly** a été utilisée pour développer quelques jeux dans le cadre de ce projet afin de faciliter l'appropriation des notions liées à l'environnement dans les diverses langues.



[La voix des ODD](#) : Ce jeu permet d'apprendre les enjeux et les défis sur la protection de l'environnement ainsi que la résilience climatique. Les questions sont multilingues et le joueur répond par vrai ou faux. Ce type de jeu permet d'intéresser les adolescents.



[Devenir écocitoyen](#) : Ce jeu permet d'apprendre des notions et des comportements liés à l'écocitoyenneté. Les questions sont sous forme de QCM et posées dans les différentes langues du projet.

5. Les podcasts

Les [podcasts](#) ont été enregistrés suivant les contes produits dans le cadre des constructions des outils relatifs à ce projet et présentés au cours des émissions radiophoniques de la CRTV, poste national.

Structure porteuse

[Héritage et civilisation](#), France

Descriptif et objectifs

Le programme éducatif Odyssée propose aux jeunes en milieu scolaire mais aussi à la société civile (associations locales et les enseignants francophones) de réfléchir et s'approprier leur patrimoine local culturel et naturel afin d'œuvrer sur le développement durable, acquérir et renforcer ses compétences tout en réfléchissant au monde de demain.



L'objectif du projet a été de créer des ressources pédagogiques sur l'importance et l'urgence de préserver notre planète : faire du développement durable une évidence, un réflexe dans les modes de vie et de pensée des jeunes afin d'en comprendre les enjeux et d'en imaginer les solutions, les changements de comportement pour agir en citoyen responsable et de créer le changement, grâce aux outils numériques, par le biais des échanges entre les classes de la zone francophone.

Ce programme éducatif qui peut se dérouler sur ou hors temps scolaire a pour objectif de travailler sur les thématiques liées au développement durable :

- Sensibiliser les jeunes du programme à leur environnement et au développement durable (exemple, l'eau, le recyclage...).
- Leurs faire découvrir ce patrimoine dans leur région, sensibiliser à sa sauvegarde
- Faire comprendre les ODD, pourquoi l'eau est classée patrimoine de l'Humanité, etc...
- Comprendre que les ressources de notre planète ne sont pas inépuisables, ce qu'est le développement durable, quelles solutions s'offrent à nous, etc...
- Sensibiliser à la responsabilité de chacun de ces jeunes, lutter contre le gaspillage, penser et œuvrer pour le développement durable, etc...
- Se découvrir et échanger par le biais de la langue française et des langues régionales

Langues et pays visés

France Occitanie, Nouvelle Aquitaine, Bretagne : français et langues locales (occitan, breton)

Sénégal : wolof

Maroc et Tunisie : arabe

Outils élaborés / activités

4 séquences vidéo :

- **SÉQUENCE 1** : [Pourquoi faut-il économiser l'eau ?](#)
- **SÉQUENCE 2** : [Thématique pollution plastique](#)
- **SÉQUENCE 3** : [Les forêts sont nécessaires pour atteindre les objectifs de développement durable](#)
- **SÉQUENCE 4** : [Le changement climatique : comprendre ses causes et ses conséquences pour mieux réagir](#)

Structure porteuse

L'Iris Création – Centre francophone de formation et de création artistique

Descriptif et objectifs



Le projet « Nuits à texte » consistait à mettre sur pied un recueil réunissant les paroles d'une chanson francophone d'un auteur-compositeur francophone d'aujourd'hui ainsi que la traduction de cette dernière en 11 langues différentes de la Francophonie. Les paroles de cette chanson doivent comprendre le sujet du développement durable et de l'écologie. Les paroles en langue française et traduites en 11 langues ont été intégrées dans un recueil numérisé accessible à tout public et principalement aux professeurs de français et à leurs élèves du monde entier. Il fera office d'un support pédagogique pour enseigner et apprendre le français en classe de français langue étrangère mais aussi en cours de littérature francophone.

Langues et pays visés

Algérie, Maroc, Tunisie : arabe

Arménie : arménien

Bulgarie : bulgare

France : français

Grèce : grec

Pays d'Amérique du Sud et d'Europe : espagnol

Pays d'Afrique de l'Est et d'Europe : anglais

Pologne : polonais

Portugal : portugais

Rwanda : kinyarwanda

Roumanie : roumain

Sénégal : wolof

Outils élaborés / activités

Recueil [Nuits à texte](#)

Les *Nuits à texte* a pour objectif de créer un espace de rencontre entre différents publics concernés par la chanson francophone contemporaine. La musique, nous le savons tous, peut toucher différents publics et se conjuguer en plusieurs activités qui la font vivre. Le Festival s'est voulu, dès le départ, un lieu très multidisciplinaire et qui sonnerait au large public un aperçu très vaste de ce que veut dire faire de la musique. L'idée du projet *Nuits à texte* est aussi d'engager de façon active tous les acteurs de ce qu'on peut appeler „la promotion de la musique francophone contemporaine”. Tous ces publics ont travaillé ensemble pour vivre pleinement la francophonie musicale.



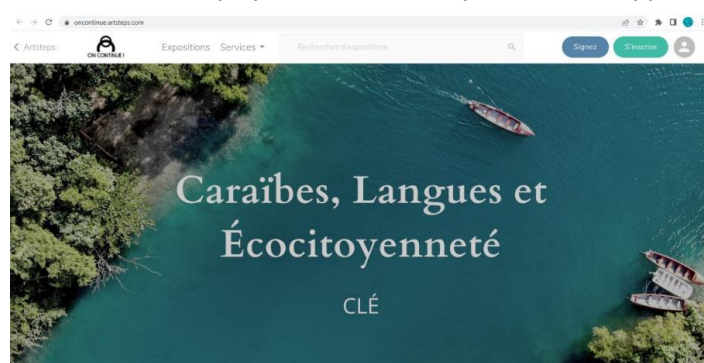
Un livret pédagogique comprenant exercices ludiques et jeux sur le sujet du développement durable ainsi que sur le vocabulaire et la grammaire accompagne le recueil.

Structure porteuse

[ON CONTINUE !](#), Martinique

Descriptif et objectifs

L'objectif principal du projet a été de sensibiliser les enseignant(e)s et les apprenant(e)s de la Caraïbe à la nécessité de s'impliquer dans la lutte pour le développement durable à l'échelle locale et régionale. Il s'agira



ici, grâce à l'expertise des intervenants de Kalingua Lab, ainsi que des associations locales actives dans le domaine du développement durable, de proposer d'une part une exposition virtuelle multilingue portant sur les enjeux climatiques et l'écocitoyenneté dans la Caraïbe, et d'autre part un livret d'activités à destination des enseignant(e)s et des apprenant(e)s autour de l'exposition, avec des activités pratiques incluant une dimension plurilingue. Sont ciblés principalement les professeurs de FLE du niveau secondaire, car de nombreuses îles

n'enseignent pas le français à l'école primaire. Ce projet s'est ouvert à tous les pays de la région du fait de sa dimension numérique et les différentes langues proposées.

L'objectif principal du projet a donc été de sensibiliser les enseignants et les apprenants de la Caraïbe à la nécessité de s'impliquer dans la lutte pour le développement durable à l'échelle locale et régionale. Cet objectif principal s'est décliné en deux objectifs spécifiques :

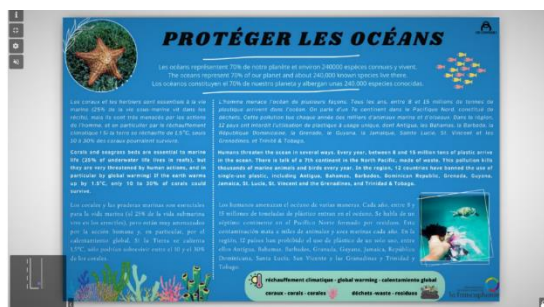
- Proposer aux professeurs de FLE de la région des outils pédagogiques plurilingues permettant d'aborder cette question en cours
- Motiver les apprenants par la mise en œuvre d'activités ou de projets concrets en rapport avec ces questions.

Langues et pays visés

Trinité et Tobago, Grenade Pays de la Caraïbe (Barbade, Saint Vincent, Sainte Lucie, Dominique, Martinique, Guadeloupe, Antigua, Saint Kitts, Jamaïque, République Dominicaine, Haïti) : français, anglais, espagnol, créoles.

Outils élaborés / activités

- [Exposition virtuelle](#) sur les enjeux climatiques et de l'écocitoyenneté dans la Caraïbe :
- Panneaux exposés contenant :
 - Des informations et explications sur les thèmes choisis.
 - Des exemples spécifiques dans la Caraïbe.
 - Des initiatives ou actions mises en œuvre par des associations locales.
- [Livret d'activités](#) autour de l'exposition



Structure porteuse

[INALCO](#), France

Descriptif et objectifs

Ce concours s'inscrit dans la continuité du projet pédagogique *Dialingue – le Concours Inalco de la nouvelle plurilingue* et vise à promouvoir les différentes langues et leurs variétés minorées dans l'espace francophone.



Il s'adresse à tous les apprenants et enseignants de français et de FLE, en mettant en place des dispositifs pédagogiques et formatifs en France mais aussi en ligne autour de cet événement fédérateur pour développer l'écriture créative en contexte plurilingue, notamment avec le numérique. Cette année, le projet prend en outre une nouvelle dimension – écologique –, à la fois dans le thème du concours (« langue en germe »), dans ses supports (création d'une page du site écologique) et dans la création de ses contenus pédagogiques (orientés vers la biodiversité des langues et les enjeux écologiques et climatiques).

Trouvant son inspiration thématique dans l'intitulé même du programme de l'OIF, *Langues en dialogue*, le concours Inalco de la nouvelle plurilingue en est un de ses prolongements naturels. En effet, la politique linguistique et éducative de l'OIF

correspond à celle du Concours, ainsi qu'à celle des Editions Tangentielles, à savoir promouvoir une francophonie ouverte à la pluralité des langues et des cultures en vue de favoriser le dialogue entre elles.

Langues et pays visés

Espace francophone : toutes les variétés du français en francophonie et toutes les langues, notamment les 70 langues dites « orientales » enseignées à l'Inalco.

Outils élaborés / activités

Création et élaboration [d'outils pédagogiques](#)

Lien vers la [remise du Prix](#)

L'ambition de ce concours fut de proposer des prolongements pédagogiques visant à mieux exploiter (via les ateliers d'écriture, notamment) le plurilinguisme dans des classes de français langue étrangère ainsi que lors de la scolarité en France et ailleurs, dans des classes où le français est langue de scolarisation sans pour autant être nécessairement la langue de tous les apprenants. Les ressources pédagogiques mises en place sur le site Internet du Concours Inalco et sur l'Instagram permettent ainsi aux enseignants de donner des pistes d'exploitation pédagogiques. Ainsi, la page Boîte à écriture du site officiel du concours permet tout au long de l'année et plus encore d'enrichir ce matériel déjà créé et de constituer un réseau susceptible de partager les bonnes pratiques en la matière. Les fiches créées dans le cadre de l'édition 2022 sont ainsi en passe d'être publiées en ligne directement accessibles de manière participative et en version téléchargeable.



L'écocitoyenneté en Egypte : sensibilisation aux ODD, transmission d'expérience et perspectives de développement

Structure porteuse

[Université d'Alexandrie](#), Egypte

Descriptif et objectifs



Consommation et production responsables

Le projet *L'éco-citoyenneté en Egypte : sensibilisation aux ODD, transmission d'expérience et perspectives de développement* a été porté par le département Langue et littérature françaises de l'Université d'Alexandrie, TAFL (Teaching Arabic Foreign Language Center), Banlastic, en partenariat avec l'Université Senghor à Alexandrie. Il avait pour ambition de créer un scénario numérique d'un atelier non formel de sensibilisation aux ODD en langues française et arabe. Huit capsules vidéo ont été réalisées par les participants, montrant leurs regards sur les divers aspects du sujet et un concours de productions créatives, en langues française et arabe, sur le thème de la ville durable.

Langues et pays visés

Egypte : français et arabe

Outils élaborés / activités

- Conférence de lancement grand public pour faire connaître le projet
- Un atelier en français au TAFL, animé par le Club ODD Senghor
- Un atelier en français en partenariat avec les Écoles catholiques visant les professeurs d'école
- Une journée « écolo » de sensibilisation par les jeux au DLLF
- Un atelier de peinture sur sac en tissu au DLLF
- Un atelier en arabe à l'Université privée Pharos, animé par le DLLF et les participants aux premiers ateliers
- Huit capsules vidéo de sensibilisation en français et en arabe suivant le niveau des participants.
 - [Vidéos](#) des participants
 - [Vidéos](#) des activités
- Une page Facebook et une page Instagram axées sur l'écologie.
 - Page Facebook : Alex Eco
 - Page Instagram : alexeco.eg



Consommation et production responsables

L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) est une institution fondée sur le partage d'une langue, le français, et de valeurs communes. Elle rassemble 88 États et gouvernements.

Le rapport sur la langue française dans le monde, publié en 2022, établit à 321 millions le nombre de locuteurs de français. Présente sur les cinq continents, l'OIF mène des actions politiques et de coopération dans les domaines prioritaires suivants : la langue française et la diversité culturelle et linguistique ; la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ; l'éducation et la formation ; le développement durable et la solidarité. Dans l'ensemble de ses actions, l'OIF accorde une attention particulière aux jeunes et aux femmes, ainsi qu'à l'accès aux technologies de l'information et de la communication.

La Secrétaire générale conduit l'action politique de la Francophonie, dont elle est la porte-parole et la représentante officielle au niveau international. Louise Mushikiwabo a été élue à ce poste lors du XVII^e Sommet de la Francophonie, en octobre 2018, à Erevan (Arménie). Mme Mushikiwabo a pris ses fonctions en janvier 2019.

54 ÉTATS ET GOUVERNEMENTS MEMBRES

Albanie • Principauté d'Andorre • Arménie • Belgique • Bénin • Bulgarie • Burkina Faso • Burundi • Cabo Verde • Cambodge • Cameroun • Canada • Canada-Nouveau-Brunswick • Canada-Québec • Centrafrique • Comores • Congo • République Démocratique du Congo • Côte d'Ivoire • Djibouti • Dominique • Égypte • France • Gabon • Grèce • Guinée • Guinée-Bissau • Guinée équatoriale • Haïti • Laos • Liban • Luxembourg • Macédoine du Nord • Madagascar • Mali • Maroc • Maurice • Mauritanie • Moldavie • Monaco • Niger • Roumanie • Rwanda • Sainte-Lucie • Sao Tomé-et-Principe • Sénégal • Seychelles • Suisse • Tchad • Togo • Tunisie • Vanuatu • Vietnam • Fédération Wallonie-Bruxelles

7 MEMBRES ASSOCIÉS

Chypre • Émirats arabes unis • France–Nouvelle-Calédonie • Ghana • Kosovo • Qatar • Serbie

27 OBSERVATEURS

Argentine • Autriche • Bosnie-Herzégovine • Canada/Ontario • Corée du Sud • Costa Rica • Croatie • Dominicaine (République) • Estonie • Gambie • Géorgie • Hongrie • Irlande • Lettonie • Lituanie • Louisiane • Malte • Mexique • Monténégro • Mozambique • Pologne • Slovaquie • Slovénie • tchèque (République) • Thaïlande • Ukraine • Uruguay

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

19-21, avenue Bosquet, 75007 Paris –
France Tél. : +33 (0)1 44 37 33 00



@OIFrancophonie
www.francophonie.org

